

Kursbeskrivning

Översättningsvetenskaplig teori och metod, 7,5 hp (TTA603)

Masterprogram i översättning, 120 hp

Gäller ht 2017.



Innehåll och förväntade studieresultat

Kursen består i en analytisk översikt över centrala frågeställningar, teorier och metoder inom den översättningsvetenskapliga forskningen. Den behandlar 3 grundläggande teman som berör både tolkning och översättning:

- i) Översättningsvetenskapens historiografi, som anlägger ett både nationellt och internationellt historiskt perspektiv på den översättningsvetenskapliga litteraturen.
- ii) Den lingvistiskt och kognitivt orienterade översättningsvetenskapen, som beskriver källspråksorienterad och ekvivalensinriktad översättningsvetenskaplig forskning. Kognitiva perspektiv inom tolkforskningen berörs också.
- iii) Det deskriptiva översättningsvetenskapliga paradigmet, där den moderna kontext-, system- och funktionsorienterade översättningsvetenskapen behandlas.

Kursen innehåller också ett seminarium i Stockholms universitetsbiblioteks regi om sökning i databaser med relevans för översättningsvetenskap.

För godkänt resultat på kursen ska studenten kunna

1. visa kunskap om centrala frågeställningar, teorier och metoder inom kursens grundläggande översättningsvetenskapliga teman, såväl med inriktning mot tolkning som översättning
2. kritiskt jämföra och värdera teoretiska modeller med relevans för tolkning och översättning
3. problematisera verksamheterna översättning och tolkning samt tillämpa vetenskapligt grundade förklaringsmodeller i analyser av dessa.

Uppläggning och undervisning

Undervisningen ges i form av obligatoriska föreläsningar och seminarier.

Kunskapskontroll och examination

Kursen examineras genom muntliga presentationer samt en hemskrivning.

Betyg och kurskrav

På kursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på kursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst sex av sju seminarier. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2014-05-07.]

| | | | |
|--|---|---|---|
| | 1. ... visa kunskap om centrala frågeställningar, teorier och metoder inom | 2. ... kritiskt jämföra och värdera teoretiska modeller med relevans för | 3. problematisera verksamheterna översättning och tolkning |
|--|---|---|---|

| | kursens grundläggande översättningsvetenskapliga teman, såväl med inriktning mot tolkning som översättning | tolkning och översättning | samt tillämpa vetenskapligt grundade förklaringsmodeller i analyser av dessa |
|----------|---|---|--|
| E | Studenten visar tillräcklig kunskap om centrala frågeställningar, teorier och metoder inom kursens grundläggande översättningsvetenskapliga teman, såväl med inriktning mot tolkning som översättning. | Studenten visar tillräcklig förmåga att kritiskt jämföra och värdera teoretiska modeller med relevans för tolkning och översättning. | Studenten visar tillräcklig förmåga att problematisera verksamheterna översättning och tolkning samt att tillämpa vetenskapligt grundade förklaringsmodeller i analyser av dessa. |
| D | Studenten visar tillfredsställande kunskap om centrala frågeställningar, teorier och metoder inom kursens grundläggande översättningsvetenskapliga teman, såväl med inriktning mot tolkning som översättning. | Studenten visar tillfredsställande förmåga att kritiskt jämföra och värdera teoretiska modeller med relevans för tolkning och översättning. | Studenten visar tillfredsställande förmåga att problematisera verksamheterna översättning och tolkning samt att tillämpa vetenskapligt grundade förklaringsmodeller i analyser av dessa. |
| C | Studenten visar god kunskap om centrala frågeställningar, teorier och metoder inom kursens grundläggande översättningsvetenskapliga teman, såväl med inriktning mot tolkning som översättning. | Studenten visar god förmåga att kritiskt jämföra och värdera teoretiska modeller med relevans för tolkning och översättning. | Studenten visar god förmåga att problematisera verksamheterna översättning och tolkning samt att tillämpa vetenskapligt grundade förklaringsmodeller i analyser av dessa. |
| B | Studenten visar mycket god kunskap om centrala frågeställningar, teorier och metoder inom kursens grundläggande översättningsvetenskapliga teman, såväl med inriktning mot tolkning som översättning. | Studenten visar mycket god förmåga att kritiskt jämföra och värdera teoretiska modeller med relevans för tolkning och översättning. | Studenten visar mycket god förmåga att problematisera verksamheterna översättning och tolkning samt att tillämpa vetenskapligt grundade förklaringsmodeller i analyser av dessa. |
| A | Studenten visar utmärkt kunskap om centrala frågeställningar, teorier och metoder inom kursens grundläggande översättningsvetenskapliga teman, såväl med inriktning mot tolkning | Studenten visar utmärkt förmåga att kritiskt jämföra och värdera teoretiska modeller med relevans för tolkning och översättning. | Studenten visar utmärkt förmåga att problematisera verksamheterna översättning och tolkning samt att tillämpa vetenskapligt grundade förklaringsmodeller i |

| | som översättning. | | analyser av dessa. |
|-----------|---|---|--|
| Fx | Studenten visar bristande kunskap om centrala frågeställningar, teorier och metoder inom kursens grundläggande översättningsvetenskapliga teman, såväl med inriktning mot tolkning som översättning. | Studenten visar bristande förmåga att kritiskt jämföra och värdera teoretiska modeller med relevans för tolkning och översättning. | Studenten visar bristande förmåga att problematisera verksamheterna översättning och tolkning samt att tillämpa vetenskapligt grundade förklaringsmodeller i analyser av dessa. |
| F | Studenten visar otillräcklig kunskap om centrala frågeställningar, teorier och metoder inom kursens grundläggande översättningsvetenskapliga teman, såväl med inriktning mot tolkning som översättning. | Studenten visar otillräcklig förmåga att kritiskt jämföra och värdera teoretiska modeller med relevans för tolkning och översättning. | Studenten visar otillräcklig förmåga att problematisera verksamheterna översättning och tolkning samt att tillämpa vetenskapligt grundade förklaringsmodeller i analyser av dessa. |

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntade studieresultat 1–3 vardera utgör en tredjedel av delkursens betygsunderlag. Gångse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt ha uppfyllt kurskraven, d v s varit närvarande vid alla seminarier samt genomfört schemalagda redovisningar, för att bli godkänd på delkursen.

Litteratur

[Fastställt 2016-05-04.]

Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta. Översättandets praktik och didaktik*. Lund: Studentlitteratur. [252 s.]

Munday, Jeremy. 2001/2008/2012. *Introducing translation studies. Theories and applications*. London/New York: Routledge. [236 s.]

Pöchhacker, Franz. 2016. *Introducing interpreting studies*. London/New York: Routledge. [259 sidor]

Pöchhacker, Franz & Shlesinger, Miriam (red.). 2002. *The interpreting studies reader*. London/New York: Routledge. [194 s.]

Venuti, Lawrence (red.). 2000/2004. *The translation studies reader*. London/New York: Routledge. [488 s.]

Williams, Jenny & Chesterman, Andrew. 2002. *The map. A beginner's guide to doing research in translation studies*. Manchester: St. Jerome [147 s.]

[Totalt 1 576 s. av vilka ett urval görs om 400–700 s. Dessutom kan vissa artiklar tillkomma för studenternas redovisning på seminarierna.]

Lärare och examinator/er

ULF NORBERG (kursansvarig lärare)

E-post: ulf.norberg@su.se

Telefon: 08-16 23 61

Rum: D 594

Mottagning: enligt överenskommelse

ELISABET TISELIUS

E-post: elisabet.tiselius@su.se

Telefon: 08-16 31 38

Rum: D 514

Mottagning: enligt överenskommelse

CECILIA WADENSJÖ

E-post: cecilia.wadensjo@su.se

Telefon: 08-16 47 26

Rum: D 548

Mottagning: enligt överenskommelse

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpeditionen

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tis. 10–11

Rum: D 522

Mottagning: tis. 13–14 och enligt överenskommelse

KLARA WIK

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 25 43

Telefontid:

Rum: D 592

Mottagning: enligt överenskommelse

Studievägledare

CATHRINE OTTOSSON

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 29 49

Telefontid: tors. 10–11



Stockholms
universitet

Rum: D 524

Mottagning: tis. 15–17 och enligt överenskommelse

Studierektor

MATS LARSSON

E-post: mats.larsson@su.se

Telefon: 08-16 10 49

Rum: D 596

Mottagning: enligt överenskommelse